



目次

緒論	1
一、選題緣起	1
二、研究對象界說	6
三、研究綜述	9
四、研究思路與內容	19
第一章 從故事到傳記：明清之際「西學漢籍」中的聖人書寫	21
第一節 明清之際「西學漢籍」中的聖人故事	22
一、明清之際傳教士譯寫的聖人故事	22
二、聖人故事與聖人傳記的互文	30
第二節 明清之際「西學漢籍」中的聖人傳記	34
一、為一人立傳：單篇聖人傳記	34
二、聖人群像：三部聖人傳集	38
第二章 翻譯聖人：明清之際傳教士的聖傳譯述	47
第一節 傳教士譯述聖人傳的主要西方文學來源	49
一、《天主聖教聖人行實》西文底本考辨	54
二、《崇一堂日記隨筆》的西文來源	63
三、《聖年廣益》的西文來源	66
第二節 明清之際耶穌會士的聖傳譯述策略	70
一、由「仙」到「聖」：sanctus 譯名之變	71
二、從譯詞到論贊：西方故事的中國化書寫	83
三、傳教目的支配下的「同化」譯述策略	89
第三章 描繪聖人：明清之際「西學漢籍」中的聖人形象	95
第一節 明清之際天主教中文聖人傳中的聖人形象	95
一、聖人之嘉德懿行	97
二、聖人之神行異能	104
第二節 明清之際天主教中文聖人傳的敘事結構	112
一、理論的適用性	112

二、聖人傳敘事結構分析：故事類型與敘事模式	114
第三節 文以載「道」：天主教思想的文學表達	124
第四章 明清之際「西學漢籍」中聖人傳記的流傳與影響	131
第一節 文獻流傳與文學影響	132
一、聖人傳文、故事的摘錄與重編	133
二、聖人形象的互文書寫	136
三、中文聖人傳集的歷史譜系	140
第二節 形象的力量：聖人傳的教化功能	144
一、中國教徒對聖人傳的接受——以王徵為例	144
二、禮儀與文本的交織	149
結語 作為中國文學史「歷史存在」的聖人傳	159
參考文獻	169
附錄一 明清之際天主教中文聖人傳中聖人名錄	185
附錄二 明清天主教中文聖人傳書目簡編	217
附錄三 《天主聖教聖人行實》《黃金傳奇》 《聖人華萃》相關篇目對照表	225
附錄四 《聖年廣益》參考《天主聖教聖人行實》 傳文篇目表	231
附錄五 《聖年廣益》譯自《年中每日聖人傳》 篇目表	235
後記	249